



LA AUSENCIA DE MUJERES COMO REFERENTES CULTURALES EN LOS MANUALES DE ITALIANO L2/LS

The absence of women as cultural references in the Italian L2 / LS manuals

Simona Frabotta

simonafrabotta@uma.es

Universidad de Málaga - España

Recibido: 15-03-2021

Aceptado: 03-05-2021

Resumen

Varias investigaciones han encontrado rasgos sexistas en relación con la escasa presencia de mujeres como referentes culturales en los manuales escolares. Con el objetivo de estudiar esta tendencia en los libros de texto de italiano como L2/LS se han analizado nueve manuales actualmente en uso y se han identificado categorías específicas que dan cuenta de la presencia de mujeres ilustres y del impacto global de estas en los textos. Los resultados demuestran que las figuras femeninas están generalmente infrarrepresentadas, llegando a ser poco más que el 15 % del total. La ausencia de mujeres ilustres indica que en los manuales para alumnado extranjero la cultura italiana se representa de forma segada y poco rigurosa.

Palabras clave: cultura; didáctica; lengua italiana; libro de texto; mujeres; sexismo.

Abstract

Several research studies have shown sexist traits in relation to the scarce presence of women as cultural references in textbooks. In order to study this trend in Italian textbooks, this article examines nine current manuals. As a result, various categories have been identified in order to analyse the presence of illustrious women and the overall impact of women's presence in the textbooks. The results show that female figures are generally underrepresented, amounting to little more than 15% of the total. The absence of illustrious women indicates that in language textbooks for foreign learners, Italian culture is represented in a biased and insufficiently rigorous way.

Keywords: culture; didactics; Italian language; textbook; women; sexism.

1. Introducción

Según los resultados de la “Encuesta Italiano 2010”, un estudio promovido cada diez años por el Ministero degli Affari Esteri del gobierno italiano con el objetivo de evaluar el interés que la lengua italiana despierta fuera de las fronteras nacionales, el motivo principal que lleva al alumnado extranjero a acercarse al estudio de la lengua italiana es el “Tempo libero e interessi vari”, que representa el 56 % de las preferencias expresadas. Casi todas las respuestas dentro de esa categoría expresan una predilección hacia el turismo o el amor por las expresiones del arte y la civilización italiana; este resultado confirma la imagen de la lengua italiana como lengua conectada al disfrute de la cultura pasada y presente (Giovannardi y Trifone, 2010).

Desde el punto de vista glotodidáctico, la palabra "cultura" adquiere múltiples significados: podemos hablar de una cultura con minúscula, hecha de tradiciones, hábitos y rituales típicos de un país, y de una Cultura con mayúscula, que se refiere a la literatura, el arte, la ópera y todos los grandes productos artísticos perpetuados en la historia, que ya desde tiempos antiguos representaban el objetivo final del aprendizaje de la lengua italiana. (Balboni, 2013).

Ambos aspectos tienen una presencia importante en los libros de texto. Estos, cada vez más dotados de recursos multimedia e interactivos, representan un objeto útil, eficaz y rico para alcanzar los objetivos del aprendizaje y todavía hoy en día representan una de las herramientas más importantes, una especie de guion alrededor de la cual se desarrolla el aprendizaje en las aulas (Lesser Blumberg, 2007, Rossi Massimi, 2014).

En ellos, la cultura ocupa un lugar importante a través de textos e imágenes que ilustran los fenómenos y acontecimientos socioculturales, así como la vida y las obras de las italianas y los italianos ilustres de ayer y de hoy, que han contribuido a hacer de Italia un punto de referencia mundial en el campo de las artes, el cine, la moda, etc. Autoras y autores, editoras y editores, a través de las opciones moldeadas en los textos, componen una imagen de la cultura italiana que vale la pena dar a conocer a los y las estudiantes en Italia y en el extranjero.

Sin embargo, esta imagen no es objetiva, no informa de la "realidad" de Italia y su idioma sino de “una realidad” entre las muchas existentes. La cultura que promueve y reconoce a los grandes personajes de la historia funciona sobre la base de un canon, una regla social que establece gustos y preferencias. Es legítimo preguntar cuáles son los mecanismos que subyacen al establecimiento de este criterio de selección, especialmente cuando este desde hace siglos está creado por y para los hombres, y las mujeres en la mayoría de los casos representan solo una excepción (Sapegno, 2014).

Hay que tener en cuenta además que de las mujeres de nuestro pasado que han conseguido superar las dificultades implícitas en su condición social y han hecho una contribución al arte y a la cultura, muchas veces no tenemos información suficiente porque: “los historiadores, los enciclopedistas, los académicos, los guardianes de la cultura oficial y de la memoria pública han

sido siempre hombres, y los actos y las obras de las mujeres han pasado raramente a los anales” (Montero, 1995). Como sostiene Criado Pérez (2020), la cultura está plagada por una “presencia ausente con forma femenina” debida a la enorme falta de información relativa a la mitad de la población de género femenino, y que constituye una importante brecha en los datos de género. Este fenómeno debería llevarnos a replantear la genealogía de muchas disciplinas ya que, de una forma más o menos consciente, se han omitido, olvidado o directamente escondido a las mujeres y sus contribuciones a todos los ámbitos de la vida durante siglos.

Como sostiene Blanco García (2000: 14), “El contenido de los libros de texto refleja una visión de la realidad que corresponde a los modelos sociales hegemónicos: una visión patriarcal, androcéntrica, en la que los hombres continúan siendo el referente que se pretende generalizar como universal”. Esta afirmación está confirmada por numerosos estudios (Subirats, 1993, Rodríguez, 2004 y López-Navajas, 2014, entre otros) que nos indican la necesidad de someter también el contenido de los manuales italianos como L2 y LS a un análisis de género, para averiguar si la tendencia al sexismo anteriormente descrita está presente también en ellos.

Pero hay más razones que nos llevan a ese camino. En primer lugar, después de acontecimientos recientes, como la huelga feminista del 8 de marzo de 2018 en España, se está produciendo un profundo cambio social que ha llevado los valores del feminismo a penetrar en todos los ámbitos, incluyendo la educación a todos los niveles (Tomés González, 2019).

Como docentes, tenemos la responsabilidad de acoger en nuestras aulas y en nuestro discurso las instancias innovadoras promovidas por el momento social en el que vivimos, también porque las nuevas generaciones de alumnado, que están actualmente muy sensibilizadas con la igualdad de oportunidades, ya han desarrollado un espíritu crítico que les lleva a no conformarse con un material escolar sexista.

Por tanto, como apuntan Subirats, Tomé y Solsona (2019), la educación en igualdad “ya no es una opción, es una exigencia” y la pregunta que hay que hacerse ya no es si hay o no que introducir el feminismo en nuestras aulas sino cómo hay que hacerlo. Creemos que empezar por conocer el material que usamos, intentar evidenciar y remediar el sexismo proponiendo visiones nuevas y no estereotipadas es un primer paso importante y necesario en ese sentido.

A nivel general la ocultación y la negación de las mujeres como sujeto histórico, cultural y político resulta ser una forma de violencia social (Llopis, 2009), ya que las mujeres no se ven reflejadas y valoradas con respecto a su participación en la sociedad. La presencia de mujeres es importante para la construcción de la personalidad (Solsona Pairó, 2019) y, por tanto, la ausencia de una genealogía histórica femenina (Filippini y Serafini, 2019) es interpretada como una cuestión jerárquica, donde evidentemente las mujeres quedan en segundo plano y se les atribuye la consideración de ciudadanas de segunda categoría.

Esto, además, conlleva una disminución de la autoridad social de las mujeres y se convierte en un obstáculo que las aleja del ejercicio del poder (López-Navajas y López García-Molins, 2012). De acuerdo con las conclusiones de López Navajas (2014), podemos afirmar que

la escasa relevancia otorgada a las mujeres ilustres en los libros de texto supone un grave déficit en la educación y por consiguiente repercute en la sociedad. Esto pasa, según la autora, por dejar a las mujeres de todas las edades sin referentes culturales con los cuales identificarse y forjar identidades y, como consecuencia, por fragilizar la posición de la mujer y dejarla en inferioridad de condiciones.

Este tipo de dinámica de exclusión tiene lugar también en el aula de lengua extranjera, donde la presencia desequilibrada de referentes masculinos y femeninos puede llegar a desmotivar a las alumnas (Sunderland 1994), e implica ofrecer al alumnado una visión de la cultura poco rigurosa que puede “rendere impari la capacità di capire le fondamenta della cultura e della lingua propria e di quella studiata” (Pagliarusco, 2018:70).

Considerando por un lado la necesidad de ofrecer una visión equilibrada de los y las protagonistas de la cultura en el material escolar, y por otro, la escasez de investigaciones de este tipo en el ámbito del italiano L2/LS, se ha decidido proceder al análisis de una muestra de manuales con el objetivo identificar la presencia y la relevancia de las mujeres como referentes culturales.

Para ello, teniendo en cuenta los resultados de estudios anteriores realizados en otros contextos lingüísticos, se ha elaborado una metodología específica para evaluar la presencia de mujeres ilustres, teniendo en cuenta las diferentes formas en la que un manual de lengua extranjera presenta a las y los protagonistas culturales como recursos didácticos.

2. El sexismo en los manuales

La preocupación por el sexismo en el currículo y en los materiales escolares tuvo quizás su hito más reciente en 1995, año de la Cuarta Conferencia sobre las Mujeres de las Naciones Unidas, que tuvo lugar en Beijing. En esa ocasión se hizo hincapié en la escasa variedad de roles femeninos relevantes en los libros de texto, fenómeno que se traduce en una falta de modelos para las niñas y una consiguiente falta de posibilidades de participación plena en la sociedad.

Se reconoció de una forma clara que, para el alumnado, es importante encontrar en los materiales escolares figuras positivas con las cuales identificarse y esto debe suceder para ambos sexos de una manera equilibrada. Por tanto, una de las conclusiones más importantes del encuentro fue constatar la necesidad de “develop and adopt curricula, teaching materials and textbooks to improve the self-image, lives and work opportunities of girls, particularly in areas where women have traditionally been underrepresented, such as mathematics, science and technology” (United Nations, 1995: 113).

Recogiendo de alguna forma las conclusiones del encuentro de Beijing, en 2009 la UNESCO publicó un texto en el cual, a partir del análisis de la presencia de personajes masculinos

y femeninos en libros de matemáticas de varios países, se llega a la conclusión de que “female role models are rare. Girl pupils have little foundation for identification and projection, and boys have no role models from the opposite sex, which is barely visible” (Brugelilles & Cromer, 2009: 30).

Por tanto, una presencia desequilibrada de personajes femeninos y masculinos en los textos escolares contribuye a legitimar la desigualdad de género. Recientemente, en el “Resumen sobre Género” del Informe de Seguimiento de la Educación en el Mundo (UNESCO, 2018) se afirma que en los últimos 50 años la presencia de las mujeres en los libros de texto ha mejorado ligeramente, aunque esta sigue siendo insuficiente para alcanzar los objetivos de una educación igualitaria.

2.1. Estudios anteriores

A pesar de las recomendaciones de organismos internacionales, diferentes estudios realizados en los últimos decenios ponen en tela de juicio los manuales escolares por lo que se refiere al sexismo. La infrarrepresentación de las mujeres en los libros de texto es un hecho constatado, más allá del modo en que esto se haya intentado medir y del lugar donde se hayan desarrollado las investigaciones (Lesser Blumberg, 2007). Estudios realizados sobre materiales escolares en Estados Unidos (Lerner, Nagai y Rothman 1992) y Gran Bretaña (Osler 1994), denuncian la escasa presencia de mujeres importantes en los libros de historia. Allí a los personajes históricos femeninos se les otorga, como mucho, algún espacio o sección especial en ciertos capítulos. Eso significa que las mujeres son consideradas excepciones respecto a la narrativa general de los acontecimientos históricos, cuyos protagonistas son mayoritariamente hombres.

De la misma forma, en Francia las investigaciones confirman la ausencia de las mujeres en los textos escolares. Según Sinigaglia-Amadio (2010), en los libros de texto de la educación obligatoria las mujeres apenas aparecen en casi todas las disciplinas: en los libros de lengua francesa la presencia de autoras no supera el 10% y sus obras son escasamente aprovechadas como base para las actividades del libro. Otro estudio realizado por el Centre Hubertine Auclert (2013) sobre 17 manuales de francés para Bachillerato, indica que los nombres de mujeres relevantes representan únicamente el 6,1%, frente a los nombres de hombres que son el 93,9%. El estudio resalta además que, a pesar de la importante tradición filosófica francesa, las referencias a filosofas son especialmente bajas, ya que apenas llegan al 0,7% del total.

En un estudio llevado a cabo en España por Subirats (1993) sobre libros de lengua y ciencias sociales de la Educación Secundaria Obligatoria, la autora considera la presencia de la mujer como protagonista de los textos como prácticamente nula. Años después, Blanco García (2000) llega a una conclusión parecida analizando los materiales educativos de la Enseñanza Secundaria Obligatoria. Según la autora, solo 10 de cada 100 personajes del corpus analizado son

femeninos y están representados, la mayoría de las veces, como grupo genérico o sujetos anónimos, a diferencia de los varones a los que sí se les reconoce como sujetos individuales y singulares. La escasez y el anonimato de las mujeres implica que “no hay reconocimiento de la contribución de las mujeres al conocimiento y al progreso de la humanidad desde los diferentes ámbitos en los que han intervenido” (Blanco García, 2000: 172).

En 2014, Ana López-Navajas vuelve a analizar los manuales de la Enseñanza Secundaria Obligatoria para detectar el grado de presencia de las mujeres y la importancia que se les otorga como artífices del desarrollo histórico y humano.

A tal fin la autora describe un doble indicador: por un lado, el de la presencia de personajes, que nos informa de cuántos personajes hay en el texto; y el del recuento de apariciones, es decir, las veces que han sido citados. Según los resultados obtenidos, las mujeres representan el 12,8 % del número total de personajes ilustres y, si nos fijamos en las apariciones, el porcentaje baja hasta el 7 %. Según palabras de la autora, “estos datos indican, con claridad, el carácter excepcional con que aparecen las mujeres y la escasa repercusión que tiene en los libros de texto” (López-Navajas, 2014: 288).

El mismo estudio dedica una sección al análisis de libros de texto de francés e inglés. Según indican los datos, presentan un porcentaje de presencia de las mujeres más alto que la media: 21,7 % en el caso de francés y hasta un 29,4 % en el caso del inglés. Esto se debería, según la autora, al hecho de que los manuales de lenguas modernas presentan un contenido muy anclado a la actualidad y a ámbitos como el cine o la música, donde la presencia de hombres y mujeres es más igualitaria. Estos datos resultan especialmente interesantes porque nos dan unos indicadores útiles para ser comparados con los resultados de la presente investigación.

2.2. La situación italiana

Con respecto al compromiso de las instituciones italianas en el tema de la representación de una imagen igualitaria de mujeres y hombres en los manuales escolares, hay que destacar la promoción en 1998 del proyecto POLi.Te, *Pari Opportunità nei Libri di Testo*, que representaba la puesta en práctica de las directrices de la conferencia de Beijing. El texto enfatiza la importancia de una “formazione a una cultura della differenza di genere” y la necesidad de “recepire, nell’ambito delle proposte di riforma della scuola, dell’università, della didattica, i saperi innovativi delle donne, nel promuovere l’approfondimento culturale e l’educazione al rispetto della differenza di genere”.

Las diferentes editoriales asociadas a la Associazione Italiana Editori se comprometieron a asumir y respetar un código de autorregulación, asociado al proyecto POLi.Te y destinado a garantizar que en el diseño y la implementación de libros de texto y materiales didácticos para la escuela, se prestase atención al desarrollo de la identidad de género como un factor decisivo en la formación global de las asignaturas.

El código de autorregulación tiene el valor de reconocer la existencia del problema e invitar a las editoriales a implicarse, siempre dentro de los límites de su autonomía, en la promoción del cambio. Sin embargo, más de 20 años después de tal iniciativa, el texto parece haber tenido muy poco impacto, aunque su contenido sigue siendo muy oportuno. Pocas son las inversiones y escasa la implicación por parte de las editoriales que demuestren un compromiso claro con respecto al lugar que ocupa la igualdad dentro de la línea editorial o cualquier estrategia para promoverla e implementarla (Biemmi, 2010).

Recientemente, otro intento de las instituciones para eliminar la desigualdad de género se ha realizado a través de las Linee Guida Nazionali (art. 1 comma 16 L. 107/2015): “Educare al rispetto: per la parità tra i sessi, la prevenzione della violenza di genere e di tutte le forme di discriminazione”, promovido por el Ministero dell’Istruzione, dell’Università e della Ricerca del gobierno italiano en 2007. En ellas se explicita que el trabajo docente tendrá que orientarse hacia un acercamiento sensible a las diferencias, por ejemplo:

valorizzando la presenza delle donne nei grandi processi storici e sociali e il loro contributo al progresso delle scienze e delle arti, soprattutto nella seconda metà del 900, anche mediante la scelta di libri di testo che, nel rispetto della propria libertà di insegnamento, tengano conto delle presenti linee guida (art. 6).

Si bien no se exige que se tenga en cuenta la incorporación de las mujeres a lo largo de toda la historia, se observa que en la actualidad su ausencia es del todo injustificada.

Si nos centramos en las investigaciones sobre el sexismo en los libros de texto en Italia, en la línea de estudios históricos como los de Gianini Belotti (1978) y Pace (1986), Irene Biemmi (2010) analiza manuales de lectura para la escuela primaria en busca de estereotipos de género, lenguaje sexista y la presencia de personajes femeninos. En cuanto al protagonismo femenino, la autora (2010: 43) llega a hablar de "la donna invisibile" cuando, reflexionando sobre el resultado cuantitativo de su estudio, informa de que:

[...] sia nei testi che nelle illustrazioni si ha una netta prevalenza numerica dei maschi sulle femmine. Questa disparità numerica viene letta come un segno chiaro e indiscutibile del sessismo: dato che le donne rappresentano circa la metà della popolazione, se non ci fossero pregiudizi dovrebbero essere presenti nei libri esaminati in circa metà delle illustrazioni e dei testi. Invece non è così.

Según la autora, esta marginación de lo femenino tiene varias consecuencias. Por un lado, la de devaluar a los ojos de quienes leen los logros y actividades de mujeres; y, por otro, la de contribuir a reafirmar la supremacía masculina en el mundo.

En 2016 Corsini y Scerri actualizan los resultados de Biemmi en una investigación que analiza las publicaciones escolares de las mismas editoriales con 15 años de diferencia. Los resultados evidencian que no hay cambios significativos en el protagonismo de las mujeres en los libros de texto, ya que estas alcanzan solo el 33,4% del total.

En la misma línea, Elisabetta Serafini ha completado un estudio en el que se analizan 18 volúmenes y 15 editoriales para la escuela primaria y secundaria de primer grado para observar en ellos la presencia de la historia de la mujer y el género en términos cuantitativos y cualitativos. Una vez más, el resultado es la ausencia de mujeres y un discurso histórico en el que "le società vengono raccontate come composte da soli uomini e da un unico prototipo femminile, declinato al singolare e spesso descritto unicamente per ciò che attiene alle sue caratteristiche estetiche" (Serafini, 2017). Además, la autora habla de la ausencia de toda una genealogía histórica femenina para reiterar la parcialidad con la que se ha contado la historia omitiendo la presencia de las mujeres (Filippini y Serafini, 2019).

En el ámbito de la enseñanza del italiano como lengua extranjera son muy escasos los estudios que tienen en cuenta la presencia de las mujeres como referente cultural. El único que aborda este tema es el de Galeano (2016) que, después de haber analizado una serie de manuales, reconoce un desequilibrio con respecto a la presencia de mujeres y hombres ilustres. Al analizar *Affresco Italiano B1* (Trifone, Filippone y Sgaglione, 2008), por ejemplo, la autora afirma que existe un desequilibrio entre el número de párrafos dedicados a los italianos famosos con respecto a las italianas famosas: "Su dodici paragrafi, otto sono dedicati ai personaggi maschili, quattro a quelli femminili; le italiane inoltre sono tutte attrici, ad eccezione di Emma Bonino, mentre gli uomini sono scrittori, giornalisti, uomini di cultura e spettacolo oltre che attori" (Galeano, 2016: 115-116). En general, la autora encuentra que se dedica poco espacio a los logros sociales o profesionales alcanzados por las mujeres italianas en comparación con los hombres.

3. Metodología

3.1. Descripción del contexto y muestra

La metodología utilizada se inspira sobre todo en los trabajos anteriores de López-Navajas (2014 y 2015), retomando los conceptos de presencia y relevancia, aunque, como se explicará más adelante, las categorías diseñadas han sido adaptadas para el presente estudio.

Para llevar a cabo el estudio se ha seleccionado una muestra de 9 manuales dirigidos a un público adulto genérico, publicados por las principales editoriales del sector y actualmente en uso. Todas las editoriales elegidas tienen una importante difusión (Rossi Massimi, 2014) y sus manuales están actualmente en uso tanto en Italia como en el extranjero. Además, son miembros de la asociación italiana editores (AIE) y sometidas al código de autorregulación Polite (v. 1.3).

Por cada editorial se ha escogido una serie de tres libros de los niveles A1, A2 y B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa 2001).

Los manuales elegidos son los siguientes:

1. Editorial:	Edilingua
Autores:	Telis Marin y Magnelli Sandro.
Títulos:	Nuovo progetto italiano 1A (2013) Nuovo progetto italiano 1B (2013) Nuovo progetto italiano 2A (2013)

2. Editorial	Alma Edizioni
Autores:	Carlo Guastalla y Ciro Massimo Naddeo
Títulos:	Domani 1 (2010) Domani 2 (2011) Domani 3 (2012)

3. Editorial:	Loescher Editore
Autoras:	Rosella Bozzone Costa, Chiara Ghezzi y Monica Piantone
Títulos:	Nuovo Contatto A1 (2014) Nuovo Contatto A2 (2014) Nuovo Contatto B1 (2015)

De cada manual se ha analizado el contenido, sin tener en cuenta los audios o recursos digitales que eventualmente acompañaban al texto. Además, se han considerado el contenido relativo a las unidades didácticas y la parte de ejercicios, que en todos los textos examinados estaban integradas en los libros, e introducción, índices y apéndices han quedado excluidas.

3.2. Las Categorías de análisis

Las categorías de análisis que vamos a describir a continuación son las que responden a la necesidad de averiguar qué presencia e importancia tienen las figuras femeninas en los manuales de italiano L2 y LS considerados para este estudio, teniendo en cuenta las características intrínsecas de estos. Se han observado mujeres y hombres reales y, por tanto, se han excluido personajes de ficción. Por otro lado, se han omitido nombres que pertenecen a la toponomástica o que forman parte de nombres de edificios civiles o religiosos, ya que la función referencial del

nombre no está dirigida a la persona. Siguiendo las indicaciones de López-Navajas (2014), se incluye una entrada por personaje por cada lugar de aparición (titular, cuerpo del texto, foto, etc.). Es decir, si en un texto se repite varias veces el nombre de un personaje, este dará lugar a una sola entrada, pero si el nombre está en diferentes apartados, por ejemplo, en el título y en el texto, se considerarán dos las entradas.

Dadas dichas premisas, hemos identificado 6 categorías de análisis para esta primera parte de la investigación:

a. Presencia

Esta primera categoría da la idea real del número absoluto de mujeres y hombres presentes en los manuales. Se ha considerado una entrada para cada personaje sin tener en cuenta la frecuencia con la que la persona en cuestión aparece.

b. Nombre propio

Hemos considerado en esta categoría todas las veces que se ha identificado el nombre propio de la persona. En el caso de que un mismo nombre apareciera más veces en un mismo texto o apartado se ha considerado como una sola entrada.

c. Imagen

Para el presente análisis se han tenido en cuenta imágenes en las que aparecen personajes famosos reconocibles, como fotos, dibujos y caricaturas, carátulas de discos y afiches de películas. Se ha considerado si en la imagen aparecían una o más mujeres, uno o más hombres, o un grupo mixto compuesto por una o más personas de ambos sexos.

d. Obra propia

Las obras consideradas de esta categoría han sido: citas literales, artículos o fragmentos de textos, letras de canciones, cómics, cuadros y otras obras plásticas...

e. Texto dedicado

En esta categoría se han incluido biografías, entrevistas o textos que profundizan en sus recorridos vital y artístico, sus obras o procesos creativos.

f. Relevancia

En esta categoría encontraremos la suma de las cuatro subcategorías anteriores, constituyendo una especie de macro categoría que representa la suma de todas las apariciones de mujeres y hombres ilustres. En los libros de lenguas extranjeras se suelen encontrar personajes ilustres a través de referencia directas (nombre propio e imágenes) e indirecta (obras propias y textos dedicados). Cuanta más presencia tiene el personaje en estas categorías, mayor será el grado de reconocimiento que se le otorgue. Por cada categoría se presentarán las cifras absolutas y el porcentaje relativo de mujeres. Después de analizar los resultados de las seis categorías descritas, se han dividido según el nivel del manual (A1, A2 y B1) y, por último, según la editorial para poder verificar las tendencias relativas a estos dos índices.

4. Resultados

En el conjunto de los textos examinados encontramos que, considerando el número de mujeres y hombres presentes (Tabla 1), el porcentaje de presencia de mujeres en total es del 16,3 %. Son las editoriales Loescher y Alma las que tienen el mejor resultado, incluso en un punto por encima de la media. La colección de la editorial Alma es la que presenta el mayor número de personajes femeninos considerados en términos absolutos (41), casi el doble que el de las otras dos editoriales. Sin embargo, queda claro que la presencia masculina es la que más peso tiene, ya que llega a ser de más del 80 %.

Tabla 1. Presencia de mujeres y hombres por editorial y porcentaje relativo de las mujeres

	Edilingua	Alma	Loescher	Total
Mujeres	26	41	23	90
Hombres	140	194	109	443
Mujeres %	15,7 %	17,4 %	17,4 %	16,3 %

Fuente: Elaboración propia.

El índice de presencia se completa con el índice de relevancia, que es el resultado de la suma de cuatro subcategorías: nombres propios, imagen, obras propias y obras dedicadas. Veamos en detalle las cuatro categorías para luego pasar a observar cómo el conjunto del resultado de las mismas nos muestra la cifra del impacto de cada personaje femenino y masculino.

Respecto de la presencia de nombres propios de mujeres y hombres (Tabla 2), el porcentaje total es de 15,9 %. La editorial Alma presenta el mayor número de nombres de mujeres y el mayor porcentaje de presencia de estos.

Tabla 2. Nombres propios de mujeres y hombres por editorial y porcentaje relativo de las mujeres

	Edilingua	Alma	Loescher	Total
Mujeres	48	71	24	143
Hombres	280	352	122	754
Mujeres %	14,6 %	16,8 %	16,4 %	15,9 %

Fuente: Elaboración propia.

En cuanto a las imágenes (Tabla 3), se ha considerado la aparición de una o más mujeres, uno o más hombres o la presencia de ambos. En esta sección el porcentaje de mujeres sube hasta el 19,4 %. La editorial Alma supera ampliamente este porcentaje ya que presenta 24 imágenes de mujeres, que corresponden al 22,5 % del total.

Tabla 3. Imágenes de mujeres y hombres o ambos por editorial, y porcentaje relativo de las mujeres

	Edilingua	Alma	Loescher	Total
Mujeres	10	25	13	48
Hombres	57	79	46	182
Ambos	6	7	5	18
Mujeres %	13,7 %	22,5 %	20,3 %	19,4 %

Fuente: Elaboración propia.

Si consideramos las obras de mujeres y hombres presentes en los manuales analizados (Tabla 4), constatamos que el porcentaje de presencia de las mujeres desciende hasta el 7,60 %, siendo este resultado el más bajo del análisis en su conjunto. La editorial Loescher es la que ostenta el resultado más negativo ya que no utiliza ninguna obra realizada por una mujer, mientras que la editorial Edilingua utiliza 14 obras, que corresponden al 12,5 %.

Tabla 4. Obras propias de mujeres y hombres por editorial y porcentaje relativo de las mujeres

	Edilingua	Alma	Loescher	Total
Mujeres	14	10	0	24
Hombres	100	165	28	293
Mujeres %	12,5 %	5,7 %	0%	7,6 %

Fuente: Elaboración propia.

En relación con la categoría de los textos dedicados a mujeres y hombres (Tabla 5), el porcentaje general sube al 22,6 %. Edilingua tiene solo 3 textos dedicados a mujeres mientras que la editorial Alma ostenta otra vez el resultado más positivo con 19 textos, lo cual corresponde al 27,9 % del total.

Tabla 5. Textos dedicados a mujeres y hombres por editorial y porcentaje relativo de las mujeres

	Edilingua	Alma	Loescher	Total
Mujeres	3	19	4	26
Hombres	28	49	12	89
Mujeres %	12,3 %	27,9 %	25 %	22,6 %

Fuente: Elaboración propia.

La suma de todas las categorías anteriores confluye en la categoría relativa a la relevancia (Tabla 6), que demuestra el impacto real de la presencia de mujeres y hombres. El resultado nos dice que, también en este caso, la importancia de las mujeres es menor con respecto a los hombres, ya que estas representan solo el 15,8 % del total. Si se consideran las entradas totales, la editorial Alma es la que presenta el número mayor de mujeres, 126.

Sin embargo, si la aparición de mujeres está relacionada con la de los hombres, la editorial Loescher, aun presentando el número de mujeres más bajo, tiene un porcentaje de apariciones ligeramente más alto. Las mujeres ilustres que han recibido mayor atención en los manuales analizados en base al número de entradas a ellas dedicadas son Laura Pausini (15), Sofia Loren (10), Rita Levi Montalcini (8).

Tabla 6. Relevancia de mujeres y hombres por editorial, y porcentaje relativo de las mujeres

	Edilingua	Alma	Loescher	Total
Mujeres	75	125	41	241
Hombres	465	648	208	1321
Mujeres %	14,4 %	16,4 %	17 %	15,8 %

Fuente: Elaboración propia.

Desglosando los resultados según el nivel de los textos examinados (Tabla 7), observamos que la presencia de mujeres aumenta desde el nivel A1 al A2, pero luego disminuye en el nivel B1, mientras que la relevancia aumenta correlativamente al nivel.

En las demás categorías las dos tendencias se alternan: los nombres propios y los textos dedicados aumentan progresivamente de A1 a B1, mientras que las imágenes y las obras propias tienen su mejor resultado en el nivel A2, para luego volver a disminuir en el nivel más alto.

Tabla 7. Resultados totales por nivel

	A1	A2	B1
M Totales	20	37	34
H Totales	87	174	181
M Nombre propio	17	70	77
M Nombre propio	152	302	300
M Nombre propio	17	60	66
H Nombre propio	152	302	300
M Imágenes	11	19	17
H Imágenes	43	64	55
Ambos Imágenes	4	6	18
M Obras propias	4	13	7
H Obras propias	70	132	91
M Textos dedicados	1	7	18
H Textos dedicados	6	40	43
M Relevancia	35	102	110
H Relevancia	280	542	494

Fuente: Elaboración propia.

En la Tabla 8 se reúnen los resultados según la editorial y es fácil observar que la editorial Alma reúne los mejores resultados en todas las categorías menos en la de obras propias, donde la supera la editorial Edilingua.

Esta última tiene, en general, mejores resultados que la editorial Loescher, excepto en el caso de las imágenes, ya que tiene 3 menos, y los textos dedicados, donde tiene solo uno menos. La editorial Loescher, por tanto, es la que tiene menor presencia de mujeres en la mayoría de las categorías analizadas.

Tabla 8. Resultados totales por editorial

	EDILINGUA	ALMA	LOESCHER
M Totales	26	41	23
H Totales	140	194	109
M Nombre propio	48	71	24
H Nombre propio	280	352	122
M Imágenes	10	25	13
H Imágenes	57	79	46
Ambos Imágenes	6	7	5
M Obras propias	14	10	0
H Obras propias	100	165	28
M Textos dedicados	3	19	4
H Textos dedicados	28	49	12
M Relevancia	76	125	41
H Relevancia	465	648	208

Fuente: Elaboración propia.

5. Discusión

Los resultados indican de forma clara la limitada presencia de mujeres en los manuales considerados en todos los aspectos analizados. Si se considera el total de los personajes ilustres presentes en el corpus, vemos que la presencia femenina alcanza solo el 16,3 % del total y ninguna editorial se aleja de forma significativa de este resultado. Por otro lado, el impacto que las figuras femeninas tienen en el conjunto de textos analizados, es todavía más bajo, llegando a ser de 15,8%.

Este resultado de esta categoría se ha obtenido considerando los aspectos que denotan la presencia de personajes ilustres. En primer lugar, el nombre propio que en el caso de las mujeres se sitúa en línea con los resultados anteriores alcanzando el 15,9 %.

Un dato ligeramente más positivo, aunque todavía muy lejos de ser paritario, es del recuento de las imágenes de mujeres ilustres que llega al 19,4 %. Esto puede explicarse

probablemente con el uso que a menudo se hace de la imagen de la mujer como elemento decorativo, más que como simple referencia al personaje.

El dato claramente más negativo es el relativo al uso de las obras propias de las mujeres, que llega solo al 7,6 %. En este aspecto encontramos también el dato absoluto más bajo y es el 0% de obras de mujeres presentes en los textos de Loescher. Este resultado evidencia que la producción artística y cultural de las mujeres en todos los campos es escasamente valorada y que un público extranjero no tiene casi acceso a ella.

Es un hecho que más allá del siglo XX, hay enormes lagunas en la historia, así como la conocemos: pintoras, escritoras, músicas, etc. no han sido parte del relato de la historia oficial. Durante siglos las mujeres han sido olvidadas u ocultadas, su obra no encuentra lugar en el enorme patrimonio cultural italiano y con mucha dificultad son conocidas por un público extranjero

Los textos dedicados a mujeres alcanzan el 22,6 % y este es el porcentaje más positivo del conjunto obtenido, si bien vemos que no alcanza ni un cuarto de las presencias totales.

De los datos obtenidos no se puede trazar una tendencia clara entre la presencia y relevancia de las mujeres y el nivel de los manuales analizados: los porcentajes suben entre el nivel A1 y el A2 en todas las categorías analizadas, pero en la mayoría de los casos bajan otra vez en el nivel B1

De las tres editoriales analizadas, Alma es la que alcanza mejores resultados en casi todas las variables consideradas, y en cinco de las seis variables analizadas (presencia, nombre propio, imagen, textos propios y relevancia).

Si comparamos los resultados presentados en la Tabla 1 con los que presenta López-Navajas (2014) respecto a la presencia de mujeres ilustres en los manuales de inglés (29,4 %) y francés (21,7 %), comprobamos que en el caso de la lengua italiana son significativamente más bajo, siendo como hemos visto, del 16,3%.

En el mismo estudio López-Navajas (2014) observaba una disminución de la presencia de las mujeres a medida que el nivel escolar aumentaba: paradójicamente cuanto más profundidad en los contenidos, menor presencia de las mujeres. Los resultados aquí obtenidos no permiten generalizar acerca de la relación de la presencia y relevancia de las mujeres con respecto al nivel de los manuales, ya que no reflejan una variación constante en ese sentido.

Las tres mujeres con mayor relevancia son la cantante Laura Pausini, la actriz Sofia Loren y la científica Rita Levi Montalcini, tres personajes mundialmente conocidos e iconos prácticamente imprescindibles de la cultura italiana.

Si consideramos la pertenencia de las dos primeras a los ámbitos del espectáculo, música y cine, coincidimos con López-Navajas (2014) en que estos suelen ser los ámbitos de la cultura actual donde hay presencia más equilibrada de hombres y mujeres, y, por consiguiente, donde estas últimas tiene más posibilidad de aparecer y destacar.

6. Conclusiones

La cultura italiana es un importante aliciente para el estudio de la lengua, ya que a menudo quien se acerca al aprendizaje del idioma lo hace por interés hacia el arte, el cine, la literatura o la música italiana. En los manuales de italiano como lengua segunda o extranjera la cultura es presentada también a través de los y las grandes personas que la han protagonizado a lo largo de los siglos. Sin embargo, los manuales, siendo un reflejo de una sociedad androcéntrica son susceptibles de presentar rasgos sexistas, como viene siendo ampliamente reconocido por las instituciones internacionales y la comunidad investigadora. Una de las facetas de este sexismo es la escasa presencia de las mujeres como referente cultural y el objetivo del presente estudio ha sido averiguar si los manuales de italiano L2/LS presentan una tendencia similar a la de otros idiomas.

El análisis de una muestra de nueve manuales de italiano L2/LS muestra que, entre sus páginas, la presencia otorgada a los hombres y a las mujeres de la cultura está lejos de ser paritaria, ya que el porcentaje de presencia femenina en total es del 16,3 %. Las obras literarias o artísticas de las mujeres raramente aparecen en los libros y su imagen acaba siendo desconocida para el público extranjero. Los resultados presentan una visión de la cultura italiana androcéntrica en la que las mujeres representan una alteridad marginal, una “pálida sombra de los grandes artistas masculinos” (Regás, 2005).

A pesar de las grandes aportaciones de las mujeres a lo largo de la historia y a sus esfuerzos en los siglos XX y XXI por estar presentes en todos los campos del conocimiento y de la cultura, nada de esto se refleja en el panorama de la cultura italiana presentado en los textos analizados. El desafío para las editoriales es, por lo tanto, producir materiales con una presencia y representación más equilibrada de ambos sexos a través de la incorporación de un número mayor de figuras femeninas, no como tema excepcional, sino como una constante en todas las secciones. Siguiendo las recomendaciones internacionales (Brugeilles y Cromer, 2009), hay que promover una imagen más positiva de las mujeres enfatizando sus contribuciones a la historia de las naciones, así como a los ámbitos inherentes a la economía, a la ciencia y a la cultura. La presencia transversal de las mujeres es una exigencia que hará que los manuales estén más próximos a la realidad, adquieran calidad y respondan a las necesidades suscitadas por la actualidad histórico-social en que se realiza el aprendizaje de las nuevas generaciones.

BIBLIOGRAFÍA

Balboni, Ernesto Pietro (2013): “Cultura e civiltà: processi e prodotto”. En: Benedetta Baldi, Enrico Borello, Maria Cecilia Luise (eds.): *Aspetti comunicativi e interculturali nell’insegnamento delle lingue. Cittadini europei dal nido all’università. Atti del Convegno*. Firenze: Edizioni dell’Orso, pp. 61-70.

Biemmi, Irene (2010): *Educazione sessista. Stereotipi di genere nei libri delle elementari*. Torino: Rosenberg & Sellier.

Blanco García, Nieves (2000): *El sexismo en los materiales educativos de la ESO*. Sevilla: Instituto Andaluz de la Mujer.

Brugeilles, Carole. y Cromer, Silvie (2009): “Promoting Gender equality through textbook. A methodological guide”. Disponible en: https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000158897_eng [29/04/2021].

Caso, Ángeles (2005): *Las olvidadas. Historia de mujeres creadoras*. Barcelona: Planeta.

Centre Hubertine Auclert (2013): “La représentation des femmes dans les manuels scolaires de français”. Disponible en: <https://www.centre-hubertine-auclert.fr/outil/la-representation-des-femmes-dans-les-manuels-scolaires-de-francais-etude> [27/04/2021].

Consejo de Europa (2001): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (traducido por el Instituto Cervantes 2002). Madrid: Anaya.

Corsini, Cristiano y Scierri, Irene Dora Maria (2016): *Differenze di genere nell'editoria scolastica*. Roma: Edizioni Nuova Cultura.

Criado Pérez, Caroline (2020): *La mujer invisible*. Barcelona: Seix Barral.

Filippini, Nadia Maria y Serafini, Elisabetta (2019): “Storia delle donne/storia di genere: attività di formazione e aggiornamento della Società Italiana delle Storiche”. En: Enrico Valseriati (ed.): *Prospettive per la Didattica della Storia in Italia e in Europa*. Palermo: New Digital Frontiers, pp. 41-61.

Galeano, Roberta. (2016): “Rappresentazione dei generi nella manualistica di italiano L2”. En: Anna De Meo (ed.): *L'italiano per i nuovi italiani: una lingua per la cittadinanza*. Napoli: Il Torcoliere, pp. 95-119.

Gianini Belotti Elena (1978): *Sessismo nei libri per bambini*. Milano: Edizioni dalla parte delle bambine.

Giovanardi, Claudio y Trifone, Pietro (2010): “L'inchiesta Italiano 2010. Anteprema di alcuni risultati”. En: *Italiano LinguaDue*, vol. 2 n°. 2, pp. 148-155. Disponible en: <https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/827> [27/04/2021].

Lesser Blumberg, Rae (2007): “Gender bias in textbooks: a hidden obstacle on the road to gender equality in education”. En: *Prospects* vol. 38 n°. 3, pp.345-361. Disponible en: <https://link.springer.com/article/10.1007/s11125-009-9086-1> [27/04/2021].

Lerner, Robert, Nagai, Althea K. y Rothman, Stanley (1992): “Filler feminism in high school history”. En: *Academic Questions*, vol. 5 n°. 1, pp. 28-40. Disponible en: <https://doi.org/10.1007/BF02734892> [27/04/2021].

Llopis, Elvira (2009): “Las otras violencias hacia las mujeres: la violencia social”. En: *Nueva tribuna* 27 de septiembre. Disponible en: <https://nuevatribuna.publico.es/opinion/autor/las->

[otras-violencias-hacia-las-mujeres-la-violencia-social/20100927110256041498.html](https://www.researchgate.net/publication/351102560/links/5c110256041498.html) [26/04/2021].

López-Navajas, Ana (2014): “Análisis de la ausencia de las mujeres en los manuales de la ESO: una genealogía de conocimiento ocultada”. En: *Revista de Educación*, n.º. 363, pp. 282-308. Disponible en: <http://www.educacionyfp.gob.es/revista-de-educacion/numeros-revista-educacion/numeros-anteriores/2014/363/re363-12.html> [27/04/2021].

_____. (2015): “Las mujeres que nos faltan. Análisis de la ausencia de las mujeres en los manuales escolares”. [Tesis doctoral] Universidad de Valencia. Disponible en: <https://core.ac.uk/download/pdf/71052960.pdf> [29/04/2021].

López-Navajas, Ana. y López García-Molins, Ángel (2012): “El desconocimiento de la tradición literaria femenina y su repercusión en la falta de autoridad social de las mujeres”. En: *Quaderns de Filologia. Estudis literaris*, vol. 8, pp. 27-40. Disponible en: <https://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/31668/27.pdf> [27/04/2021].

Massimi, Livia (2014): “L'editoria italiana per stranieri. Guerra, Bonacci, Alma ed Edilingua”. En: *Italica*, vol. 9, n.º. 1, pp. 43-58.

Montero, Rosa (1995): *Historias de mujeres*. Madrid: Alfaguara.

Osler, Audrey (1994): “Still Hidden from History? The representation of women in recently published history textbooks”. En: *Oxford Review of Education*, vol. 20, n.º. 2, pp. 219-235. Disponible en: <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0305498940200206> [27/04/2021].

Pace, Rossana. (1986): *Immagini maschili e femminili nei testi per le elementari*. Roma: Presidenza del Consiglio dei Ministri.

Pagliarusco, Cristiana (2018): “Testi scolastici di lingua e cultura inglese sotto la lente: unità didattiche che dividono e strategie creative che riuniscono”. En: Annalisa Murgia y Barbara Poggio (eds.): *Saperi di genere*. Trento: Edizioni Università di Trento, pp. 65-87.

Rodríguez Martínez, Carmen (2004) (ed.): *La ausencia de las mujeres en los contenidos escolares*. Madrid: Miño y Dávila.

Sapegno, Maria Serena (2014) (ed.): *La differenza insegna. La didattica delle discipline in una prospettiva di genere*. Roma: Carocci.

Sinigaglia-Amadio, Sabrina (2010): “Place et représentation des femmes dans les manuels scolaires en France: la persistance des stéréotypes sexistes”. En: *Nouvelles Questions Féministes* vol. 29, pp. 46-59.

Serafini, Elisabetta. (2017): “Una storia a metà”. En: *In genere* 6 de junio. Disponible en <https://www.ingenere.it/articoli/una-storia-meta> [26/04/2021].

Solsona Pairó, Nuria. (2019): “El conocimiento androcéntrico y la construcción de un nuevo conocimiento”. En: *Dossier Graó*, vol. 4, pp. 20-24.

Subirats, Marina (1993) (ed.): *El sexismo en los libros de texto: análisis y propuesta de un sistema de indicadores*. Madrid: Instituto de la Mujer.

Subirats, Marina, Tomé Amparo y Solsona, Nuria (2019): “¿Por qué es importante reforzar la coeducación?”. En: *Dossier Graó*, vol. 4, pg. 3.

Tomé González, Amparo (2019): “La educación feminista contra el sexismo educativo y cultural. En: *Dossier Graó*, vol. 4, pp. 8-14.

Trifone, Maurizio; Filippone, Antonella y Sgaglione, Andreina (2008): *Affresco Italiano B1. Corso di lingua italiana per stranieri*. Milano: Le Monnier.

UNESCO (2018): “Resumen sobre género del informe de seguimiento de la educación en el mundo. Cumplir nuestros compromisos de igualdad de género en la educación”. Disponible en: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000261945> [27/04/2021]

United Nations (1995): “Report of the Fourth World Conference on Women. Beijing. 4-15 September 1995”. Disponible en: <https://www.un.org/womenwatch/daw/beijing/pdf/Beijing%20full%20report%20E.pdf> [29/04/2021].

TEXTOS DE MUESTRA

Bozzone Costa Rosella, Ghezzi, Chiara y Piantone Monica (2014a): *Nuovo Contatto A1*. Torino: Loescher.

Bozzone Costa Rosella, Ghezzi, Chiara y Piantone Monica (2014b): *Nuovo Contatto A2*. Torino: Loescher.

Bozzone Costa Rosella, Ghezzi, Chiara y Piantone Monica (2015): *Nuovo Contatto B1*. Torino: Loescher.

Guastalla, Carlo y Naddeo, Ciro Massimo (2010): *Domani 1*. Firenze: Alma Edizioni.

Guastalla, Carlo y Naddeo, Ciro Massimo (2011): *Domani 2*. Firenze: Alma Edizioni.

Guastalla, Carlo y Naddeo, Ciro Massimo (2012): *Domani 3*. Firenze: Alma Edizioni.

Marin, Telis y Magnelli Sandro (2013a): *Nuovo progetto italiano 1A*. Roma: Edilingua.

Marin, Telis y Magnelli Sandro (2013b): *Nuovo progetto italiano 1B*. Roma: Edilingua.

Marin, Telis y Magnelli Sandro (2013c): *Nuovo progetto italiano 2A*. Roma: Edilingua.